Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twój dział\* jest wśród gładkich (kamieni) jarów rzecznych! One – one są przydzielone ci losem. Również im wylewałaś ofiary z płynów, składałaś ofiary z pokarmów – czy z ich powodu mam ustąpić?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój dział leży wśród gładkich rzecznych kamieni! To one przypadły ci losem. Również im wylewałaś płyny na ofiarę i ofiarowałaś pokarmy — czy mam to przeoczyć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wśród gładkich kamieni potoku jest twój dział. Właśnie one są twoim losem, na nie wylewasz ofiarę z płynów i ofiarowujesz ofiarę z pokarmów. Czyż w tym miałbym mieć upodobanie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Między gładkim kamieniem potokowym jest dział twój. Cić są, ci losem twoim, na które też wylewasz ofiarę mokrą, a ofiarujesz ofiarę śniedną, i w temże bym się Ja kochał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W stronach potoku dział twój, ten jest los twój, i onym lałaś mokrą ofiarę, ofiarowałaś obiatę, więc się o to gniewać nie będę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gładkie kamienie potoku - oto twój dział, one to, one [są] twoją wylosowaną częścią. Im też w ofierze wylewałaś płyny, ofiarowywałaś obiaty. Czyż mam być z nich zadowolony? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twój dział jest wśród gładkich kamieni łożysk rzecznych, one są twoim udziałem, także im wylewałeś ofiary z płynów, składałeś ofiary z pokarmów - czy mam się tym zadowolić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gładkie kamienie potoku są twoim dziedzictwem, one, to one są twoim udziałem. Dla nich wylewałaś ofiary płynne i składałaś ofiary pokarmowe – czy mam być z tego zadowolony? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród gładkich kamieni potoku twój udział i one są twoim losem. To właśnie dla nich wylewałaś ofiary płynne, składałaś ofiary pokarmowe. Czyżby to miało oddalić mój gniew? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gładkie kamienie potoków są twoim dziedzictwem, one to, one stanowią twój los! Im to poświęcałaś libacje, składałaś ofiary z pokarmów. Czyż mogę w nich znaleźć zadowolenie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це твоя часть, Він твоє насліддя, і їм ти вилив виливання і їм ти приніс жертви. Чи отже не розлючуся на цих? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twe dziedzictwo pośród polanek dolin; one, one są twoim udziałem; im to lałaś zalewki i niosłaś ślubne ofiary. Czy wobec tego mam się uspokoić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dział twój był z gładkimi kamieniami doliny potoku. One tu były twoim losem. I właśnie im wylewałaś napój ofiarny, ofiarowałaś dar. Czyż mam się tym pocieszyć? |

1. 1) Z kont. wynika, że tym działem są bóstwa. [↑](#footnote-ref-2)